

АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.Б.16

«Практический курс профессионально ориентированного перевода»

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль) Математика Информатика

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 8,2 часа контактной работы, 60 часов самостоятельной работы, 3,8 часа контроль)

Цель дисциплины: овладение обучающимися коммуникативной компетенцией, которая позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей.

Задачи дисциплины:

- формирование и развитие у бакалавров коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать английский язык, как в профессиональной деятельности, так и для целей самообразования;
- подготовка бакалавров к межкультурной коммуникации, налаживанию межкультурных и научных связей;
- формирование умений и навыков активного усвоения наиболее употребительной лексики и фразеологии английского языка;
- развитие навыков основных видов чтения неоригинальной и оригинальной англоязычной литературы с целью получения информации из первоисточников.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Курс «Практический курс профессионально ориентированного перевода» относится к циклу Б1.Б.16 является дисциплиной базовой части. Программа нацелена на профессионально-личностное самоопределение обучающихся в процессе обучения. Распределение языкового материала от курса к курсу идет от введения и освоения системы английского языка до достаточно свободного использования этой системы через разного рода творческие задания и тренировочные контексты-ситуации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	способностью к коммуникации в устной и	основы русского языка как культурной	- пользоваться русским языком как средством	- навыками использования русского языка

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	ценности, как основания духовного единства России и ценностного основания российской государственности; основные категории и понятия в области системы русского и иностранного языка; суть содержания понятий «деловая коммуникация», «деловой этикет», «вербальные и невербальные средства делового общения», «социокультурный контекст делового общения»; об информационно-коммуникативных технологиях, используемых в деловой коммуникации; суть понятия «жанр письменной коммуникации» и типы жанров письменной коммуникации в	общения, как социокультурной ценностью российского государства; выбирать на русском (других государственных языках) и иностранном языках необходимые вербальные и невербальные средства общения для решения стандартных задач делового общения; демонстрировать этически корректное поведение на русском и иностранном языках при взаимодействии с работодателем, написании предложений о сотрудничестве с потенциальными партнерами, выступлении с презентациями (информативного характера), сопряженных со сферой подготовки в бакалавриате; использовать информационно-коммуникационные технологии	как средства общения и способа транслирования ценностного и патриотического отношения к своему государству; способностью выбирать на государственном и иностранном(ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языках; навыками ведения деловой переписки, учитывая

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			деловой коммуникации; суть содержания понятий «устная деловая коммуникация», «письменная деловая коммуникация», «статусные и ролевые предписания», «социокультурный портрет бизнеспартнера», «вербальная коммуникация», «невербальная коммуникация», «официальная /неофициальная ситуация общения», «жанр устной коммуникации»; суть содержания понятий «перевод как двуязычная коммуникация», «перевод как процесс», «перевод как продукт», «адекватность перевода»; социокультурные особенности и правила ведения межкультурного	при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных и профессиональных задач; использовать информационно-коммуникационные технологии при переводе текстовой информации в визуальную схематическую, а визуальную схематическую - в вербальную информацию; использовать основные мультимедийные средства при подготовке предложений и презентаций в областях, сопряженных с образовательной программой; вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и	особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном(ых) языках; способностью осуществлять, оценивать и при необходимости корректировать коммуникативно-когнитивное поведение в условиях устной коммуникации на государственном(ых) и иностранном(ых) языках;

№ п. п.	Индекс компетен ции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			диалога для решения задач профессионального взаимодействия; основы русского языка как источника и средства формирования у гражданина России этнокультурных ориентаций, как средства привития гражданскопатриотических устремлений личности	собеседование, доклад, зачет, экзамен неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на русском (других государственных языках) и иностранных языках; коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые телефонные разговоры на русском и иностранном языках; устно представить предложения /плана/программы на русском (других государственных языках) и иностранном (ных) языках, сообщая необходимую информацию, выражая мысли точно и четко; налаживать диалогическое общение с сокурсниками, преподавателями, потенциальными	

№ п. п.	Индекс компетен ции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				работодателями (внимательно и активно слушая других, задавая при необходимости уточняющие вопросы, рассуждая о чем-либо, не провоцируя «защитную реакцию» у других, сдержанно выражая свои мысли и чувства, выражаясь точно и ясно, используя ясный и непротиворечивый язык жестов); выполнять предпереводческий анализ профессионально значимого исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия; правильно выбирать и использовать все типы словарей и энциклопедий (в печатной и электронной форме) при выполнении необходимых переводов в профессиональные	

№ п. п.	Индекс компетен ции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				х целях); создавать двуязычный словник для выполнения переводов по определенной тематике в профессиональны х целях с иностранного языка на русский; выполнять полный и выборочный письменный перевод профессионально значимых текстов с английского языка на русский; редактировать письменный переводсмысловы е, лексико- грамматические, терминологически е и стилистические погрешности и ошибки, устраняя их.	
2	ОПК-5	владением основами профессиональ ной этики и речевой культуры	нравственно- профессиональ ные и социально- культурные принципы организации деятельности педагогических	организовывать собственную профессиональну ю деятельность в соответствии с нравственно- педагогическими и социальнокультур ными	навыками самоорганизаци и в процессе кооперации с коллегами и взаимодействии с другими субъектами

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			коллективов и выстраивания процесса взаимодействия с различными субъектами образовательной среды, в том числе в рамках межведомственного взаимодействия; основные понятия, цели, принципы, сферы применения и методологическое основы профессиональной этики; социальные, этнические, профессиональные и межкультурные особенности взаимодействия в профессиональной педагогической среде; меру и степень ответственности педагога за результаты своей профессиональной	принципами; применять знания о профессиональной этике в процессе кооперации с коллегами и достижения эффективного взаимодействия с членами коллектива и другими субъектами образовательной среды, в том числе в рамках межведомственного взаимодействия, при решении Лекция, опрос, презентация тематическая дискуссия, анализ конкретных ситуаций, практические занятия, выполнение лабораторных работ Собеседование, дискуссия, лабораторная работа, практические работы, зачет профессиональных задач; определять степень личной ответственности за результаты собственной	образовательной среды, в том числе в рамках межведомственного взаимодействия, при решении профессиональных педагогических задач; навыками применения интеракций и толерантного восприятия различных социальных, этнических, профессиональных и культурных особенностей членов педагогического коллектива; навыками профессиональной рефлексии, речевой культурой

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			ой педагогической деятельности; ценности и нормы русского языка как части культуры личности педагога	профессионально й педагогической деятельности; применять устные и письменные способы выражения смыслов, содержания, идей в соответствии с нормами русского языка	
3	ПК-2	способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики	условия выбора образовательных технологий для достижения планируемых результатов обучения; специфику использования современных образовательных и оценочных технологий в предметной области; основные виды образовательных и оценочных технологий, основы методики преподавания предмета; технологии организации рефлексивной	отбирать современные образовательные и оценочные технологии с учетом специфики учебного предмета, возрастных и индивидуальных особенностей, особых образовательных потребностей обучающихся; проектировать учебное занятие с использованием современных образовательных технологий при учете специфики предметной области; планировать	навыками реализации современных образовательных технологий с учетом специфики учебного предмета, возрастных и индивидуальных особенностей, особых образовательных потребностей; навыками проведения учебных занятий с использованием современных образовательных технологий, включая информационны е, а также

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			деятельности, специальные педагогические условия формирования рефлексивных умений у обучающихся, критерии сформированности рефлексии; методы анализа и оценки своей профессиональной деятельности и результатов деятельности обучающихся; основные средства и приемы анализа в своей профессиональной деятельности и деятельности обучающихся; технологию организации контрольнооценочных мероприятий с целью диагностики образовательных достижений учащихся	учебные занятия с использованием основных видов образовательных технологий для решения стандартных учебных задач; использовать сознательный перенос изученных способов профессиональной деятельности в новые условия формировать рефлексивные умения у обучающихся; определять основания деятельности выделять существенные признаки, формулировать задачи учебного занятия, анализировать результаты, учебного занятия; использовать основные средства и приемы анализа в своей профессиональной деятельности и	цифровые образовательные ресурсы.

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				деятельности обучающихся; использовать современные, в том числе информационные технологии для диагностики образовательных результатов учащихся в системе основного общего образования	
4.	ПК-6	готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса	основные формы и модели профессионального сотрудничества со всеми участниками образовательного процесса в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом; методики и технологии психолого-педагогического регулирования поведения учащихся	применять на практике различные технологии педагогического общения; взаимодействовать в коллективе на принципах сотрудничества и толерантности; использовать современные методики и технологии для организации воспитательной деятельности и стабильного взаимодействия с участниками образовательного процесса; анализировать и	навыками социального и профессионального взаимодействия со всеми участниками образовательного процесса; опытом анализа учебной деятельности обучающегося с точки зрения оптимизации его обучения и развития; навыками организации конструктивного взаимодействия участников Лекция, опрос, презентация тематическая дискуссия, анализ конкретных

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				определять оптимальные способы обучения и развития в ходе реализации индивидуального подхода к учащимся; общаться с учащимися, признавать их достоинство, понимая и принимая их; выстраивать партнерское взаимодействие с родителями (законными представителями) учащихся для решения образовательных задач, использовать методы и средства для их психолого-педагогического просвещения; сотрудничать с другими педагогическими работниками и другими специалистами в решении образовательных задач	ситуаций, практические занятия, выполнение лабораторных работ Собеседование, дискуссия, лабораторная работа, практические работы, зачет образовательного процесса в разных видах деятельности; навыками установления контактов с обучающимися и их родителями(законными представителями), другими педагогическим и работниками

Основные разделы дисциплины:

№ раз дел а	Наименование разделов	Количество часов								
		Всего	Контактная работа						Контроль	Вн е- ауд и- тор - ная раб ота
			Л	ПЗ	ЛР	ИК Р	КС Р	Курсов а раб ота		СР
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	Word order	17	-	-	2	-	-	-	-	15
2.	Structure study	17	-	-	2	-	-	-	-	15
3.	Word study	17	-	-	2	-	-	-	-	15
4.	Text study	17	-	-	2	-	-	-	-	15
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	-	-	-	0,2	-	-	-	-
	Руководство (консультация, рецензирование) курсовой работой	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Контроль	3,8	-	-	-	-	-	-	3,8	-
	Итого по дисциплине	72	-	-	8	0,2	-	-	3,8	60

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Дорожкина, Валентина Петровна. Английский язык для студентов-математиков [Текст] : учебник / В. П. Дорожкина ; под общ. ред. В. А. Скворцова. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Астрель : АСТ, 2006. - 491 с.
2. Гульбинская, Е.В. Практическая грамматика английского языка для студентов естественнонаучных специальностей: книга для студентов: учебное пособие. [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Томск : ТГУ, 2014. — 208 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/76741>
3. Шевелева, Светлана Александровна. Деловой английский [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / С. А. Шевелева. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2014. - 382 с.; То же: Шевелева, Светлана Александровна. Деловой английский [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов вузов / С. А. Шевелева. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 382 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436816>